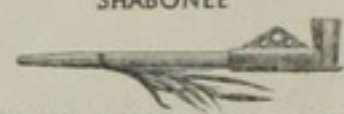
*195

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Ramirez 764
Quaritch (1886)

℣ Comiença vn Exercício en lengua
mexicana sacado del santo Euang.º y
distribuido por todos los días de la semana
contiene meditaciones devotas muy pro
uechosas para qualquier xpiano. que se
quiere llegar a Dios.

℣ Nican vmpehua centlamanthi teoyotica
yxtlamachoni Mexicatlahtolpan omih
cuillo ytech oman ynsanto Euangelio. tla
xexelolli. ynipan ce cemilhuitl ynic
ontlamy. ce semana conca muchi quaqualli
yhuan huel tetechmonequi ynic yolnono
tzalizthi huel ytechmonequi ynca ca
quin christiano ynhuel ytech tzinco pachi
huizne qui ynth. Dios.

℣ Tlaxicca qui ynca detchuatl inotimoqua
tzqui. cayric otimoquatzqui cayeitetzin
co tipohui in dios. cayeti xpiano. auhcacen
ca motechmonequi intemixima chilez.
inquenamacatzinthi. inyehuatzin motecuh
ynnotlahtocatzin. incaicelizin teuth. inno

Tuian cemanahuac. huel monequi. mtic
mocyollotiz. ynineltocatzin caic otomo
netolti. miliquac otimoquatequi. Auica
yeoccentlamanthi onca. mmonetol omo
tlahuili. miliquac otimoquatequi. Izcatqui
caotimonetolti. ynictic motlacotiliz. mono
zeouh. mmotlahtocatzin. mdios. mochica mo
yollo. mochiyca manimah. mochica mohue
li. yhuan zeoyotica tiquintlacotlaz. mmo
huanpohuan. ynuh timotlacotla. ca mozeth
monequi. zeoyotica timotlacotlaz. yhua mo
nequi. zic monemiliztiz. mmatlacteth
izenahuatiltzin. icel zeuth dios. yhua mma
cuilteth izenahuatiltzin. zonantzin san
ta yglesia. yhuan mochipa tic yao tlahuaz.
tic zopeuh tinemiz. mchicon teth zemicti
amtlatlacolli. yhuan ynixquiteh cacotle
mtlatlacolli. auh ynin cahuel ye huath
mozequinh. ynixquiteh cahuith tinemiz.
auh ynic huel ticchihuaz. ynmozequinh
huel xicchihua. ynaxcan nimitzilhuia
ynic centlamanthi. cenca mozeth mone
qui. mmochi ticcentlaliz. mquexquiteh
motlatlacol

Motlatlacol ynotícetlhuíl ín yeíxquíttica
huítl tlaltícpactínemj. yhuan ypampa
tlétlocaz. yehuán cayaz ín motlatlacol
otícmoyolitlacalhuí ín motzeouh ín mo
tlalitocatzín. huel motlhí ictímoyolme
lahuaz. íxpan ín sacerdote ín teopixqui
yhuan tícceliz ín penítencia. yhuátimo
cemíxnahuatíz. ínaoquíc tícthuíhuaz te
míctiani tlatlacolli, ynín yuhquínmah
cacamolizthi ypan pohui auh níman
cenca tícmocuitlahuiz. ín tícmonemíliz
tíz. ín tícthuíhtínemíz. ín quexquíttíc ícmíz
monahuatilia ín diós. ca yehuatl ín ma
tlactetl ítenahuatilizín. yhuan ín virtudes.
ynícticyaotlhuíhtínemíz. ín temíctiani tlatla
colli ynín yuhquímatoquizthi tlatlaquíttíc
ipan pohui, ca ín yehuatl ín manímah. ca
teoyotica milli, auh cacenca tícmocuitla
huíz. ín teoyotica tocthi ynomoteneuhyni
pialoca ín teonahuatilli yhuan ynónenemí
lizthloca ín virtudes. Auh can ye ín tlatlacolli
ín macaçan xíhuitl çacatl tlahpatl thi

calotl, can huallitz molintiuh hualixhuatiuh hualquiztiuh ycmozequiuh motlihua
mcemilhuitl. mcen yohual cencatic mo
cuitlahuitinemiz. ynic nimantic huihui
tlaz. nimatictlacaz. ynica mo mihtic ma
nanz huerjaz. ynin tlazequi panoliztli
cenca motech monequi huelticenma
tiz. mtlatimomaquixtiz nequi, yhuan cen
camozehmonequi cecemilhuitl cecen
yohual ticmoflatlauhtiliz. mdiop. micmiz
motlicahuiliz. mchuelticehihuaz. mmo
tequiuh caycatepan mihquac yeizehti
momati mqualli yecthi cencatimoyolla
liz. yuhquinnamilpantlaxoxohuiaya
tinemiz. tiquittaz. mxilotl melotl. ynhua
uhthi ynehie. ynticquaz. ynticquiz. auhce
caticuelicamatiz. ticahuicamatiz mqua
lli nemiliztli. yhuan cencatictlaelittaz:
maqualli ynayecthi. iccencatipalipaquiz.
timotlamatiliz. iccencamitzmocnelí
liz mmozouh ynmotlahzocatz mm
auh cencahuelzeoyotica timoyollaliz
mixpantzinco.

mixpantzinco. in zo. Quinneiol nonotzaliz
tli ynteoyotica ynxtlamachiliztli in
toca Exercicio. ynmixpan nictlalia yn
nimitzittitia yncecentetl semana ipan
molnamiquiz. in cecemilhuitl cecentla
manth molnamiquiz. auhcenca mo
tetemonequi. huel itechtimopiloz. y
huan itechtimomatiz. aictic xicahuaz
camtla itechtimomatiz. huey necultonolli
huey netlamachtilli ipan quimatiz in mani
ma. huey tlahuilli. ocoth huey tlanextli ipa
pouhtiaz. mitzyacantiaz. mixpan icatiaz.
mitzittitiz. ynvhtli ynvmpa yauh ynom
patlamellahua ynilhuicac ynictic macehuaz
tiquicnopilhuiz in cemilhuitl necultono
lli netlamachtilli mayn muchihua —

Y Yzcatzqui ynteoyotica ne ye hecoliztli,
ynixtlamachiliztli. in cecentetl semana

ipan ilnamicotiaz. in mozoaiotia meditaciones —

¶ Iz catzquí lunes ipan. molnamiquiz =

¶ Iripan sancto Euangelio. mittoa. Sic enim deus dilexit mundu vt filium suum vnigenitum daret: ut omnis q̃ credit in eum nõ pereat: sed habeat vitam eternam. Iuan. iij. Quihtoz. nequi Iudioq̃. zezatzin inic cenca oquinmottacotili in cemanahuac tlaca. oquin momaquilti in itlacopiltzin. in canicaltzin mehuiltia ynic amõpolihuiz ynacoaquin quimonelzoquitia. can quicnopilhuiz. quimaxcatiz. in cemihcac nemilizthli ——

¶ Iyotlacatlezozcui yoc tloguec, nahuaq̃.e otlacauhqui in moiollotzin. otizeh mocnelili inic zopan otic monextili in motetlacotlalitzin in motelcnoittalitzin in cemanahuac titlaca, inic zopampa otiqualmihualiz in motlacopiltzin in canicaltzin mehuiltia ynca nõyiotzin in can cenzeconetzintli into zecui yo Jesu xpo. inic oquizhthi omochuhtzinoco.

Omotlachtzmoco ynicantlaltícpac. ynic o
tech motlanextilliliz yn. yca ímítzmach
tiltzín. ín santo Euangelio: yhuan otechmo
maquilí ín sacramentos. ynípahyo, ynípa
lehuíloca auh ynítlacahuaca ín tanímán
ínic títomaquixtía. Ínyo tlacatle, totecuyoe,
ipalnemohuanie. tlacotetatzíne, camtlanel
ce Angel. ahnoco acahuei santo, ahnoco aca
huei propheta xiqualmíhualíani ynictech
maquixtiz. ín tlaltícpac títlaca, cacencatímitz
totlacocamachítizquia. cencatímitztone
pechtequílilizquia. yhuan tímítztomahuiz
tilizquia Auh ynín caamo cañaca ynoti
techhualmíhualilí cacanhuel yehuatzín
in motlacopíltzín ínatlehuiquí ynictlemo
tlacotilia ín huel itechtzíncoca ín moíollo
tzín ín mítzmonenehuílilia ínic aic otzíntic
yhuan ín mítzmonenehuílilia ínic cenquiz
catlamatíní ínic cenquizcahuelitíní ynic
cenquizcachícahuacatzintli. yhuan ínicce
quizca quallí ín mochipa ce míhcac moetz
tica ypampa ynotícmochíhuilitzínoi. ínic
nonehuatl mohuictzínco nictlachialtiz-

ínnoíollo ínnocializ. ínnotetlacotlaliz. auh
canye caínnehuapol cenca ninahua ní
noíollitlacohua yhuan cenca ninotequipa
chohua, ipampa caínnoíollo amo yamán
quí, amotetlacotlalizco cacan ínhquín
tetl. ínhquín tecpatl ínhquín tepoztlí
matlacahua ynnoíollotzín maxinechi
mocnoittili ynic ica ínnoqua tzín. tic
moyamanílíliz. yhuan ticmoyectíliz.
ticmochipahuiliz. ínticmochipa mitzmo
tlacotíliz. mitzmolnamíquilitíne mitz
mitzmocenmacatzínotz

¶ Intehuatl ínttítlatzomatíní ínnoíollo í
ca. ticmonochilia ínnotzonh ínnotlah
tocaúh huel achto motechmonequí tic
chicahuaz. ínnix ínnoíollo. ínnanínná
tlanel toquilíztica cayehuatl motzpil
monetlaquechil. ínttlanel toquilíztli ytech
tímotlaquechiz. tímochicahuaz. huel ach
to. tlanel toquilíztica ínhyez. yhuan quí
matticz. ínnoíollo. cacanecetzín ínteoth.
ínndios. ínnohuíyan cemanahuac. auh tic
matiz.

Auhticmatiz. catetatzin. catepiltzin
caspu sancto. caeitlacatiztli ei personas.
camicaltzin teutl Dios. tlahtohuani tloque
nahuaque Noyhuan tlanelhuiliz ficatic
matiz. cain yehuatzin Dios. tetatzin quihual
mihuali ynitlacopiltzin totec. Jesu xpo. mic
tozpampa oquichtli. motlhuihtzino in micac
in tlaltepac. auccatonemac motlhuihtzino.
in tlaltepac. omotlhuihtzino. catotlan omo
tonetlauhtil. omotlhuihtzino. catotlan omo
nemiti. yhuan otechmomaquili. in teotla
tolli. in sancto Euangelio. auh yequenetlama
huicoltica yhuan itlahtolticatzinco omonex
huicoltica yhuan itlahtolticatzinco omonex
tiztzino. in cateutl. in catlahtohuani cadios.
auh cahuel nelli oquichtli. cateteh mohuan
potztzinco. in titlacat. yhuan oquimomamal
tzinco in totlatlacol otechmocuitlatza
quilili auh otechmotlamacehuilili yni
cuilili auh otechmotlamacehuilili yni
tech cruz. ynictozpampa momiquilitzino.
yhuan techmomaquilitzehuac yn sanctos.
sacramentos. inictitzopalehuia in titlatla
colhuani. yhuan techmomaquilitzehuac
initenahuatiltzin. in tocouh in totlahuil.

ytoltanex. intozecauh mochihua mic
huel vmpa titlamelahuaz que ynichan
tzinco ynilhuicac ypampa incenca mone
qui intictocnelilmachitoz que. tictotlaco
camachitoz que in dios. tetatzin cacenca
tlacotli ynotechonomaquili, Auhtlaxic
ca qui. intitlatecomatini cenca motechmo
nequi inizehtzinco ticcentlachialtiz. in
moiollo in tetatzin. tepiltzin espu sancto.
cacanicel tzin nezeotlini. canicel tzin
teyocoyani. canicel tzin ipalnemohua
ni. canycel tzin temaquixtiani. canycel
tzin in quimotepopolhuilia intlatlacolli,
canicel tzin quimotemaquilia ynigza.
yhuan ynigloriatzin, ynilhuicac tlahto
cayotl. inilhuicac tlacemicnopilhuiliz
tli, ynin motenehua adoracion latria.
in canycel tzin ytetzinco pohui in dios te
tatzin. tepiltzin spu. sancto. ayac occe
auh in yehuantin intlatecozcauime in
quitecozca.

ín quiteotoca. ín quiteomati míectlamanthí
ynamoteotl. ín canthlaztlihualli. motene
hua idolatrame. quihtoznequí canquizh
tequí ynímahuizcotzín dios. auh quinema
ca. ín tlaztlihualti. otlaxícca quí caínye
huatl ín sanctissimo sacramento. monequí
neztilos. yehícac cahuel yehuatzín ín dios.
ynoncan moyetztica ynic oquízhthí ínic
tcutl. Auh ín cruz. monequí cenca ma
huiztilios. caíztechmolnamíquí ynítlay
hiyohuíltzín dios. Noyehuatzín ynítlacona
tzín huei mahuizcotl. yaíhuíltzín ynacehual
tzín ypampa caínantzín dios. Auh ínocequín
tzín ypampa caínantzín dios. Auh ínocequín
tín ynítlacohuan dios. yn Angeloti. ín sanctome
tín ynítlacohuan dios. yn Angeloti. ín sanctome
monequí cenca mahuiztilios que ípampa caí
tlacohuan ín dios. caítlantzínco moctztícaze.

Izcatíquíhtos ín tíztlateomatíní

Intínotcouh ín tínotlahtocatzín ín tíztla
tzín ín tíztepíltzín ynztepíl sancto. ínímíz
tomaquíla ynmoztlínotollo. ynmoztlína

nima; yhuan nicnocuitia catinotzeyocox
catzin. mopaltzinco ninonemitia y
huan nicnocuitia catinotzemaquixtica
tzin. canmocaltzin tic~~mo~~mopopolhuia
ynnotlatlacol, canmocaltzin tinechmo
maquilizz milhuicac tlahtocayotl, yhua
huel tehuatzin yhtictzinco timoetztica in
sanctissimo sacramento. nictoquechtli y
nictiteotl, vncan nimitznotzeotitzinoa vn
can nimitznocenmaquilia monoiollo. in
nanima ipampa in nonemaquixtilizz. y
nictoquechtli itech otimomiquilitzinoa in
cruz. vncan nimitznolnamiquilia nimitz
nonepechtequilia inizquican niquitta.
in cruz. Auhin tehuatzin intinantzin
dios. intisanctamaria. cahuel mahuizcotl.
motetzincoca inictimahuiztililoni, tiquin
moyanahuilia inixquechtin sanctome, ca
canimitznotlatlauhtilia nimitznonepech
tequilitia camihtictzinco oquechtli modi
uhtzinoco in dios. cahuel yehuatl motenyo
tzin mihtauhcatzin, momahuizcotzin
inic.

ynic tinantzin dios. Auh ynamehuantin
ynamixquichtin ynamipilohuan ynicel
zeotl dios. ynamã gelome in tlahuelnauh
tlamancan anquiztica tzcencan an
mahuiztililoni, cenca antlatlauhtiloni
ca amitlacohuan amipilohuan in dios. ypal
nemohuani, cannoihui ynamixquichtin
ynami sanctohuan dios. ynamã postolome,
ynamevangelistasme. ynan patriar
chasme ynan prophetasme ynan doctó
resme ynan confessoresme. ynan virgi
nesme, ynamixquichtin ilhuicac anchá
neque cenca anmahuiztique cenca anyec
zenehualoni ipampa caoanquimohuellama
chtilique intozcuiyo. ynocmicantlahtic
pac. anmonemitiaya cacenca. oanquimo
cuitlahuitzmoque ynineltococatzin ynic
tlacotlalocatzin, maxinechmotlatlauhti
lizcan in dios. inic ninechnonemilizto
quiliz.

---

x Izcatquí Martes ípan molnamíquíz. yc
omoyolnonotzaz ynttlazomatíní

¶ Inípan sancto Euangelio ícuilúhtoc. Et pas
tores erant ín regione eadem vigilantes:
et custodientes vigilías noctis super gregem
suum. Et ecce angelus dñi stetit íuxta illos
et claritas dei circumfulsit illos et timue
runt timore magno et dixit illis angelus.
nolite timere. Ecce. n. euangelizo vobis ga
udium magnum quod erit omni populo quia na
tus est vobis hodie saluator qui est Christus dominus
xluce. ín ciuitate dauid Et. Quihtoznequí Inihquac
ij. cap. omotlacatillitzmo ínteotecuyo Jesu xpo. inompa
ínbethlem ínyolnal nepantla ínihcapixque
quinpixticatzca Jnímíthcahuan, ixtocotícat
ca. ínic quinpixticatzca ínímíthcahuan. Auh
cencahuei tlamahuicolli oquittaque caoquinmonex
tili Jni Angeltzín dios. hual patlantia intlan
moquetzaco yhuan cencahuei ilhuicac tlanextí
quin yalhualotimotzecaco cenca ycomomauh
tique ínícapixque. Auh yn Angel oquinmo
nochili oquinmolhuili macamo xímomauh
tican

xímomauhtícan zocníhuane. Yzcatzquíhuei
yancuíctlahtolli nemetlnomaquíllico. amoyo
llo ípan níctlallico cailhuícacpa onínualla. auh
in nemetlnolhuíllico cenca zepahpaquíltí, amo
pahpaquílizyez. yhuan ynixquíetlin mace
hualtín inpahpaquílizyez. Yzcatzquínna
metlnolhuílico cainhuel axcan omotlacatili
in zemaquíxtiani amopampa, auh ca yehua
tzín intlahtohuaní Jesu xpo. oncan omotlaca
tili ynípan yalzepeuh dauid ynítocayo
canbezhiten. —

2 Jyo tloquee nahuaquee tlacozeztzíne cainícoti
zechmomaquíli incan icel tzín yncan yyotzín
motlacopiltzín. incan icel tzín mehuiltia cail
tíctzínco oquíchtli omochíchtzíno inmochipa
ítlpochtli Sanctamaria. inhuel ynantzín. in
motlacopiltzín yhuan yn zozepantlahtocatzín.
Auh ynícoquíchtli omochíchtzínoco. inmotla
copiltzín amotlahtocayotl amonecuíltzono
lizthi amomahuizcotl oquímozemollico in
ícantlaltícpac cacan yehuatl ynícnoyotl
in cococ yn zeopouhqui in nezolinilizthi oqui

Motlacotílico ynoquimocnúhtitzinoco. ca
motecpan amotlahtocalli motlacotili ca
can xacalco. ynco tlizqui ímtlaquayan
ímquaquahuequé yncamallotl yhuan ynAs
notl inoncan motenehua Establo. auhca
motlatozonyan amotlayamanyan ímmo
tlacatilitzinoco cacan cetitlan yhquac ímcepa
yahuí ímcetl cacalacatoc ynítztic ynte
mamauhtl Ehuatoc ynúhquíchiltec
pín Ecatoco itztilizitlan ynítoca Invierno.
Auhca amohuei altepetl ipan ynomotla
catilí cantepitzon altepetl ínítoca Bethlem.
Jnín cacan ínhquímotlhuilitzinoco. can
ínhquímonequilitzinoco. ímmotlacopiltzín
ímcmachiyotl ocatl ozetlmotlalilí
ynic amotíctlacotlazque ímtlaltícpacayotl
ímtlahtocayotl ímmahuizcotl yehica cate
ixpopoyotilia catetlapololtia yhuan quí
tlloa quícatzahua ímtix ímtozollo. cenca
ictitzocnelilmatí ímtitlatlacohuani. catla
huilli caocotl ozetlmoquechilili ímnúma
ihquac omotlacatilitzinoco. ímmotlacopiltzín

Auhca

Auh in tehuatzin in titotlacotemaquixtica
tzin in ti Jesu xpo. cenca nimitznotlatla
huhtilia cenca nimitznonepehtequili
lia Jhuan nicnocuitia catidios. Jhuan
zoquithti in totlantimonemitico. nican
tlaltipac. Jnic titeuth Jnic titlahtola
ti monenehuilia in motlacotatzin
ni tic monenehuilia in motlacotatzin
dios. nohuiyan timoetztica, auh Jnic zoqui
thti, catipiltzinthi ticonetzinthi otimo
ehtli, tiuhtzino, tinontzinthi otimoehuhtzino.
in nican tlaltipac. in tiquinmomach
tilia inompaihuicatlihtic in Angelome.
Jnic huellantzotzque Jnic huel ixtlamatiz
que. cao tic monequiltitzino Jnic zoquith
tli. in motetzinco monequiz. in ehiehiua
la yoh in momoztlae mitz moehiehitiliz.
in motlaconantzin, in huel tehuatzin tiquin
momaquilia Jnin tlaquah in Angelome.
inompa inihuicatlihtic, Jhuan in nicantlal
tipac titzehmomaquilia. Jn tauh in totla
quah. in titlaca. Jhuan tiquinmomaquilia J

Ninthaqual ínix quíchtín manenemí ín pa
thantínemí ínathan nemí momoztlae, auh
caotíc monequíltí ín matztínco monequíz.
intílmatzínthí, ínhuel tzhuatzín tíquínmo
chíchihuilí tíquínmo qual nextílí. Ynílí
huícame. Ynínca ín cícitlaltín Ynínca
ín tzonatíuh. Ynínca ynmetztlí: yhuantíc
mochíchihuilí tícmothamanaquilí ín tlal
tícpacthí. Ynínca ynquahuíth ynxíhuíth,
yhuantíquín monanquilí ynín tlaquen
ín manenemí ín tzotzome, ynathan nemí.
no yhuan otícmonequíltí ín tínapalotz.
ín tínamalotz. ín huel tzhuatzín tícmona
palhuítíca ín tícmotzquílítíca ínix quích
ynítlalo. yhuan ínamoíttalo, cahuel íx
quích momactzínco ca. Yecenca nícma
huícoa ynmotzeoyotzín yhuan ynmona
cayotzín yhuan ynmotzetlacotlalítzín,
catopampa ín títtlatlacohuanín ín tícnotla
ca tíqual mocahuílítzhuac ín motzeotzec
pancaltzín ín motzeonecuíltzonolíztzín
tíquínhual mocahuílítzhuac. Ynmopíllo
huan ín Angelome, auh zotlan tínonemití
co.

Zimonemitico xacalçolco timochantitzinoco,
yhuan intzalan, ynnepantla ynmamaca
ynmanehnemi timohuetzititzinoco. auhca
catl tlaçolli ynmopehpetzin omochiuh ic
cenca nicmahuicoa inmonecnomatilitzin
inmonetepitonaliztzin. mamopaltzinco //
xinechnomaquili inmogracatzin, ynic
motetzinco ninixcuitiz ynic nimitznone
milizztoquiliz innitlatlacohuani ——

2 Intehuatzin intinantzin dios cenca nimitz
nomahuiztililia yhuan nimitznotlatlauhtilia
yhuan nicnocuitia catinantzin innotecuh
innotlaltocatzin innotezyocoxcatzin: yhuan
nicnocuitia macihui yntinantzin dios. ca a
moti dios. amotiteotl, ca çantitlacotlachihual
tzin ynicaltzotl dios: auh cacenca mitzyec
tlamanthi tlamahuicolli omopantzinco qui
mochihuili inmotezyocoxcatzin dios. ynic
centlamanthi inyehuatzin dios tetatzin
ynocyohuayan omitzmopehpenili omitz
mixquechili ynicmihtictzinco oquichthi
mochiuhtzinoz incan yeltzin ynca yyotzin

ytlacopiltzin in tozteculyo Jesu xpo. Juc
ontlamanthi ynihquac otlaimmantic
ynoacico ynohuallaa in cahuith ynicomitz
mochihuili omitzmotlacatilili in ican
tlaltepac: in motlacoanimantzin oqui
mopiali inicatle itetzinco oacic tlatla
colli ynihquac ihtictzinco omitzmo
tlalilitzmo in monantzin Sancta Ana.
ynmotlacoanimantzin cenquizcatlipa
huac niman atle ycayoiyecauhyo omo
chiuh. Juc etlamanthi in tlamahuicolli
in motechtzinco oquimotlalili in motecyo
coxcatzin dios, canimanyeti Sancta
ynihquac otimotlacatilitzmo. mochipa
mihtictzinco moyetztica tzca in spu Sancto.
Juc nauhtlamanthi in tlamahuicolli in
mopantzinco quimochihuili in motecyo
coxcatzin dios, cainihquac inoacic in
cahuith inic yemihtztzinco oquichthi
mochiuhtzinoz inipiltzin dios in Jesu xpo,
huey tlamahuicolli mopantzinco omochiuh,

cayca

Cayca ynítlamahuícoltzín ín spu sancto
mihtítzínco oquichtli omochuítzínto
tecuíyo. Jesu xpo: auh ín tehuatzín canímá
diós tínantzín otímochuítzínto. Jníc mácui
llamanthí tlamahuícolli mopantzínco quí
mochihuíllí ín motecyocoxcatzín diós. cánú
quac motlacatílitzínto ín motlacoconetzín can
motlamahuícoltica omoquixtítzínto, ín moch
pochyotzín áquen omochuíh. ínaxcan ca
mochípatíchpochtli, Jníc chíquacentlamátlí
tlamahuícolli mopantzínco químochíhuílí ín
motecyócoxcatzín diós, cacan tlamahuícol
tica omex ín mochichiualtzín ínic otíc
mochichitílí, ín motlacoconetzín tote. Jesu
xpo. Jníc chícontlamanthí tlamahuícollí
mopantzínco químochíhuíllí ín motecyocox
catzín diós. cámitz motequítílí ynictemo
huapahuíliz ín diós. ítlacopíltzín ynícoquích
tli; auh cámoconetzín ínícoquichtli. cenca
huelotícmochíhuítzínto ín motequítzín

Inicotic mozcaltilí, auh cahuei ynmottazequi
panolitzin omoztlúh inixquíztlh cahuítl oc
conetzintli moztícatzca, caotic mohuiquili
inompa Egipto yncencahueca, yhuan occe
ppa tiquallmohuiquili in nazareth ic
cencatlayhiyohui in mocyollotzin mona
cayotzin, Auh inixquíztlh cahuítl tlaltic
pac omonemiti aic otic moxiccahuili:
auh ynihquac zopampa momiquili iztlh cruz.
camixpantzinco omotlayhiyohuiltzi omo
miquilitzino, iccenca ozoztlehuac in mix
tzin mocyollotzin monacayotzin, amoix
quiztlh amoyuhqui inintlayhiyohuilitz, y
nixquiztlin mazzyresme, Jnipampa inic
quitlamanthi onicteneuh yhuan inoc
miectlamanthi ynamomozenehua, ichuel
nezticacacenca titlacotlaloni, timahuiz
titlaloni tiyecteneheualoni, Auh inax
can cenca nimitz nonepechtequilia ma
mopaltzinco nopan ximotlaltzoltzi ynix
pantzinco in motlacoconetzin inicnechmo
maquilitz.

Inic nechmomaquiliz ynigracia tzin y
nichuel nimitznotlacotiliz nimitznoyecte
nehuiliz inixqui chicahuitl tlaltepac nine
miz. Magnificatus ——

¶ Tlaxiccaqui in tehuatl in teogotica tomo
yolnonotzani intitlateomatini caetha
mati incenca quihtlacoa in tonemiliz.
Inic centlamati yehuatl in nepohualiztli
ynehuemmatiliztli, Inic contlamanti yehuatl
in tlaltepaca yoclehuiliztli. Inic etlamâ
ti yehuatl in tlaelpaquiliztli inipaquiliz
in tonacayo, auh inin ynicamoztechtito
matizque in ti xpianome. etlamanti ynî
tlahuel namicoca otechmomachtilico in
tot. Jesu xpo. Inic centlamanti yehuatl
in necnomatiliztli, Inic contlamati ynitel
chihualoca in tlaltepaca yoth, Inic etlamâ
ti yehuatl in netelpochpializtli in nechpoch
pializtli, Inic oquimoyaochihuili in nepoa
liztli in tot. Jesu xpo. ne ixcuitili octacatl
otechmomaquilico in ti xpianome, cahuel

Ezmitl cattlahtohuani camahuiztlilloni
cayma caxoni, caquimimacaxilia qui
momahuiztlilia quimonepechtequilia
ahcohuic quimottilia inixquichtin Angelo
me, auh ynicoquichtli motlhuiltzmoco omoze
pitzonotzmo omotlamitlaztzmo iuhquimmaic
notlacatzmitl mozolhnicatzmitl icmone
mitico nican tlaltlepac, Auh caiaxca
tzin ynixquich intecultzono intetlamachti
inixquich intlacotli inelehuiloni intlaltle
pac inilhuicac onoc camotli yaxcatzin,
auh ynicoquichtli motlhuiltzmoco innica
tlaltlepac ynicococtzopouhqui oquimihui
yohuiltico, omotli quimotelchihuili inixqui
ch intlacotlalo elehuilo nicantlaltlepac
intecuitlatl intlacotl, auh in yemotli
tecultzono, auh ca yehuatzin yaxcatzin
intepalpaquilti intezollahuialti, Auh
inic motli oquimotelchihuili intlaltlepac
palpaquilizthi inipaquiliz intonacayo:
ynnelli oquichtli iniinacayotzin ynhuel
iuhqui intonacayo. cacenca oquimottlac
lilili

Oquimotlaelitili ynipahpaquiliz intonaca
yo mochipa oquimopiali initelpochyotzin
yhuan oquimonequilti ynitlaconantzin mo
chipa ichpochtli yez. No yhuan ynitepix
catzin in Sanct. Joseph. oquimonequilti mo
chipa quimopializ ynitelpochyotzin, Auh
in yehuantin mopixtinemi intlaltic pac
cenca quinmotlacotilia inoquichti in cihua
auh ynca quixcahuitinemi ynthacelpa
quiliztli ynthiltic ynca tzahuac, inoquichtin
in cihua cenca quinmotlaelitilia

2 Intehuatzin intisanct. Joseph. cenca nimitz
~~nomahuiztilia~~ yectenehuilia cenca nimitz
nomahuicalhuia, yehica ca cenca mitzmo
tlacotilia in motzouh in motlahtocatzin, y
noc yohuayan mitzmopehpenili mitzmix
quechili inictehuatzin tinamictzin timo
etztiez initlaconantzin: auh inictehuatzin
timohua pahuiliz temoztaltiliz ynitlaco
piltzin dios: auh inic mochipa timopiali

tíne mitz. ín motel pochyotzín, ca mochi
pa tízel pochthí, auh catínamictzín ini
nantzín dios. auh cao tíc mohua pahuílitzi
no ynícoquíchthí ín dios tepíltzín ín tot.
Jesu xpo. Jccenca nímitz none pechtequí
liká nímitz noma huítzilká yhuan ní
mitz notlatlauhtilká ínic tínechmopalehui
lítz ynixpantzínco ín tocentzonth ín toce
tlahtocauh, ínic huel nechmoma quílitz
ynigracia tzín. ínic huel nícnohuella
machtílitz ínixquíchcahuíth tlaltícpac
nínemitz. Magnochíhua.

Jzcatqui Miércoles ípan molna
míquitz ynic mocyolnonotzaz ynha
tlomatini

x Mihtohua ynípan Sancto Euangelio.
Et procidentes adorauerunt eum: et
apertis

Apertis thesauris suis obtulerunt ei mu
nera aurum thus et mirrham. Et res
ponso accepto in somnis ne redirent ad
herodem: per aliam viam reuersi sunt in
regionem suam. Matthei. ij. cap. quihtoz
nequi in yehuantin cintin tlahtoque qui
motlapalhuico in yehuatzin tozecuiyo Je
su xpo, quihualmotoquilitiaque incitlalin
in quinhualmoyacanilitia: auh ynihquac
incitlalin in huel icpac omotlali in xacalli
ynoncan monoltitoca ynpiltzintli toz.
Jesu xpo, niman ocallacque auh ynoqui
motlilique, niman oquimonepehtequili
lique ixpantzinco ixtlapachoyotlhuetzque
in yollocopa oquimotlatlauhtilique oquimo
teotitzmoque: auh inihquac omoquetzque, ni
man oquimotlapalhuique inin zoyo inin pe
tlacatl, yhtic oquimoquixtilique ynin huen
tzin in cuztic teocuitlatl in mirrha, yhua
in Encienso in tecopalli teocuitlatecomac

indutic pantzintli

Tualyetia, nimantzinco ye ottlamã
que in totecuyo Jesu xpo, in huen omochiuh,
Auh inihquac oquetzquilhuitique yntlan
tzinco in piltzintli, in cochpa oquinnono
chili in Angel quinmolhuili inicaocmo
ceppa ipan quicazque in herodes in can
occevhtli quinotzoquilizque yni cmohui
cazque inintlan, icnimantzinco ompeuhque modica
inintlantzinco

Teoyotica neyolnonotzaliztli

Y Totecuyoe diose tloque, nahuaque, tlacoze
tatzine huel topan oticmonextili in mote
tlacovalitzin in motetlacotlalitzin in cema
nahuac tlaca. cainihquac omotlacatili in
motlacopiltzin in ticantlaltlepac. nimantzi
otiquinmonahuatili yn mangelotzitzinhua
yni quinmonextilizque in quinmonochi
lizque quimyolinhtlamachtizque in motla
neltocacahuan yni pilhuan Israel inic
quimatizq.

Quimatizque in caohualmohuicac in mo
tlaihualtzin in tema quixtiani in Jesu
xpo. Auh can numan noyhquac otiemo
ehuili centetl yancuic citlalin
in quinmonextili Zin tin tlahtoque J
nompa in ehan initocayocan Persia.
ynttlapcopa ynompa hualquica zonati
uh ca quichixtica quichixtinenca
ynuh ylhuilozehuaque ynuh nahuatilog.
Auh in inhuac onez numan oquimazque
caynezca ca ymachiyo in ca yeomotla
catili omotlatlcpac quixtizmo. in ehualoya
in in tlahtocauh Israella ca in christo. ca qui
piaya ynin huehuenonotzal in huehue
tlahtolli in quin cahuilitia inin coltzin
ynitocaballam. ca nonotzaleque piale
que tlamatinime catca Auh in inhuac
oquimotlilique in mocitlaltzin numan
macomanque mocomonique yhuan
ca yxtomahuaca. aoc yhuiyan yn cô
cuicuitihuetzque inixquich in zechmo

Nequia ynizacatzinthi niman oquimotoqui
litaque yncittalin matlaquichiuth omei
ynhotlatocaque ynnenenque ynicoacito
inompa hierusalem: Auh ynoncan hierusa
lem. oquipologue yncittalin otetlatlani
que, icatzinco otlatlanque intemaquix
tiani ynchristo. auh oncan oquicac
intestlahtolli inpialoya yhuan pialo y
naxcan ynquihtotiaque Prophetas me
tlachtopaitohuanime oncan oilhuiloque
caompa inbethleem ynmecahuiz im
motlacatiliz vmpa ycocoltzin yquech
tetzontzin yonocantzinco yez. inhueitlah
tohuani: Yniman otlamelauhque ino
pa inbethleem. auh incittalin ynquin
hual yacantia oceppa oquinmonextí
li ynihquac oquizque inompa inhaje
rusalem. nimanquin yacantia inix
quichica ahcito inbethleem huelqui
mittitito inoncan monoltitoca inmo
tlacopiltzin. Auh oquimotzeotitzinque
ixpantzinco.

Ixpantzinco ottamanque cenca ycomoyo
llalique. oncan oquicuique in monel toco
catzin Jhuan ynixima chocatzin mmo
tlacopiltzin inicoquichtli inictzotl auh
inin tzotlanel toquiliztli moncan oqui
cuique ynin xillan inin tozcatlan otic
motlalili quimocahuilizto quimoztemach
tilizto ynompa in tlantzinco ic quinmach
tique in tlatzotzocanime ynin huanpo.
huan inompa in tlan. Jcaxcan cenca
tinitzotlacocamachitia intizotzouch
intizotlalizocatzin camotizech motelchi
huili intitlatzotzocanime intigenitlegme cani
man yhquac in motlacatilizmo motlacopil
tzin tiquin monochilizmo ynic quinixi
machilizque motlacopiltzin in yehuan
tin tocoltzitzin huan yn cyntin tlalizque
ynzoyancui yohuan ynzoyacapan yohua
omozhuihque tlanel toquiliztica intitla
tzotzocanime ozech mocuilizto in monel
tococatzin Jhuan ynixima chocatzin
motlacopiltzin ic cenca titzocnelilmati

Tímitztotlaçocamachítia machítechmo
maquílí ímmogracíatzín ínictíctepotz
tocatzque ynmonel tococatzín ynnúchqui
matocitlal powhtíatz totlahuíl tocouh
mochúhtíatz techyacantíatz ínixquíchí
ca tacítzque ynompa ímmochantzínco
ynompa mochípa míxtzínco mocpactzín
co títtlachíatzque Maímmochíchua —

Intlatlauhtíloca ím eíntín tlahtoque =

2 Inamehuantzítzín ynameíntín ynan
tlacaantlahtoque ynceneca ammahuíca
cauhque gaspar, balthasar, Melchíor, amo
tlacapantzínco nametlnotzítzquíla ynní
tlatlacohuaní yhuan cenca nametlnotla
tlauhtílía nametlnonepetlatequíhilía ca
antocoltzítzínhuan antotenyacancatzítzín
huan cacenca oametlmocnelilí ímtla
catlatotecuíyo dios. caoametlmonemac
tílí ínic amehuantzítzín anquímottapal
huique

Anquimotlapalhuique ynixtzinco ynicpac
tzinco amomotlachialtique ynitlacopiltzin
ynic amehuantzitzin achto antechmocuili
pique intlanelztoquilizthli. inhuel achto amo
tetzinco opeuh in xpianotlanelztoquilizthli.
auh ynamehuantzitzin intechoanquimoca
huilitehua que inamopilhuan ynamoma
cehualhuan ynamiotlapachoalhuan. Auh
inaxcan yeanteuhcti yeantlahtocati y
nompa inilhuicatlihtic, auh ynamoteuhcyo
ynamotlahtocayo aictlamiz aictzonqui
caz icencatipahpaqui icencatitzoyo
llatia, cayeoanquimocuilique in cemihcac
teuhcyotlahtocayotl. icencatzamech
teuhcyotlahtocayotl. icencatzamech
tlatlauhtilia intzamopilohuan intzamotlapa
chotlahuilanalhuan inictzopa
chotlahuan intzamotlahuilanalhuan inictzopa
anmotlahtoltizque inixpantzinco dios. inic
tlanelztoquilizque yecnemilizticatzamech
tzotepotztoquilizque inic amohuantzinco ti
pahpaquizque ynicteochantzinco dios. ma
immotlhuilhua

Jnonotzaloca intlateomatini

2. Flaxiccaqui intitlateomatini inteoyoti
ca timoyolnonotzani intixpiano ma
huel xiquixima ti inquenami huentli
quimonequiltia ypquimohuellamachti
lia tl. dios. cayehuatl intlanelzoquilizth
yhuan inteotlatlacotlalizth yhuan ynin
tlacotlaloca zohuanpohuan yhuan intlama
cehualizth inipaltzinco mochihua Dios:
inicantlaltepac Auhoccenca yehuatl
ictipalehuilo ynhuentzinth ynictitlama
na inihguac missa mihtohua inica itla
conacayotzin ytlacoeccotzin intoz. Jesu
xpo. ynin cayecomonezcayoti ynin
huen in Sintin tlacatlahtoque: Jnteocui
tlatl cainezca initlacotlalocatzin dios. y
huan inintlacotlaloca zohuampohuan: Auh
in Sencienso inteocopalli, cainezca intlanel
zoquilizth inineltococatzin in dios. Auh
in mirrha.

Inmirrha. caiuezca intlamacehualiztli, Inih
quac ixpantzinco totecuiyo quimoflaliliquee
inteocuitlatl. inmirrha. inesnciensо: inih
quinmah quihtoque Intehuatzin tipiltzintli
tonollocopa tiztocuitia catiaios. catoqui
thi. catiteh momaquixtilico yhuan
titeh motlamacehuilico innicantlaltiepac
iccencatitocnelilmati timitztotlacocama
thitia yhuan timitztotlatlauhtelia. Ipam
pain intlacotli huentli inic motlamanilia
intonantzin sanctа yglesia. yn momuztlac
inica missa. cannoyehuatl yc monequi
tlamanaz yn cacoaquin yn icuexantzi
co yn itepotzincoca sanctа yglesia inih
quac missa mitohua yn acotzopan yn a
noco ychan, intlamococohua yntlahuetz
toc, oncantlamanaz: intlatlatequipano
hua ahnoco vhthi quitoca, cannooncan
huellamanaz canica yjollo. ——

Izcatqui Iuebes. ipan molnamiquiz.

Inic mocolnonotzaz intlatecomatini

v Izcatqui molnamiquiz inipan ichcuili
uhtoc in sancto Euangelio. Et factum est
post triduum invenerunt illum in templo
sedentem. Et in medio doctorum audien
tem illos et interrogantem eos. Stupebant
autem omnes qui eum audiebant super pru
dentia et responsis ejus. Et videntes ad
miratti sunt. Luce. ij. cap. Quihtoznequi.
Izcatqui inomochuiz in vmpa in hieru
salem, caimihquac yeilhuiyoc in san
ctamaria inimantzin. Totecuiyo Jesu
xpo. yhuan in sanct. Joseph. inuzehuapa
uhcatzin, oquimottilique in telpochte
pitzin Jesus. inompahueitzopan yniztoca
templo, ynoquimottilique caintzalani
in nepantla mehuiltitica in teotlahtol
matini yninztoca doctores, quimotlatla
nilia ya inuitechcopa in teotlahtolli: y
huan quinmocaquililia ya inin tlahtol,

Auh

Auh inix quichtzin quimottilique in tel putzin
tli Jesus, yhuan in quicacque ynitlahtoltzi
inic motlacuepiliaya ynic motlanan qui
liliaya cenca omica huique inic quimo
tilique in tel potzintli in cenca tlamati
ni, huel omotetzahuique ipampa caaca
ihquiz omottac omocac. Auh inin antzi
sanctamaria yhuan in sanct. Joseph. cenca
noicomica huitzmoque ipampa caaicce
ppa ouhquimochihuili,

2 Tlacatle tote cuiyoc tlopuehe nahuaquehe,
dios tetatzine, mi ectlamantli inotzemo
nextilitzmo motetlacotlaliztzin intzopan
in cemanahuac titlaca, caotiqual mihuali
in can ycel tzin motlacopiltzin inic techmo
yacanilitz yhuan inic techmomaquix
tilitz inin huicpa intzo yaohuan in diablo
me, cariman ihquac in motlacatili tiquim
monahuatilitzmo in mangelohuan inic qui
teixima tlitzque ynompa in Judea, ynic

Nohuiyan yximachoz. cacoz machoz =
caomotlacatili ynzemaquixtiani ynxpo,
Noyhuan otiemochihuili yancuic citlalin
ynquinmoyacanilitia emtinthalizoque,
ynicnoyhuan quimatizque ynthalteozo-
canime gentilegme, Auh inihuallalizqui
cateotlahtolpan yculuhtzoc caquize
neuhzehuaque intlaathzopayzohuanime
in prophetagme iniquin ynquemman auh
inquenin hualmohuicaz inicoquichtli mo
chuhtzinoz. inmotlacopiltzin Jesus: auh
inintlahtol caoquicuilozehuaque auh ca
mopia yhuan caquipixticatca in Israel
thaca, auh equene inichuelquimatizque inix
quichtin teotlahtolmatinime inteopix
que cayeohualmohuicac inmotlayhual
tzin intozemaquixticatzin otiemone
quilti yhuan otiemonahuatilitzmo in
yehuatzin inichuel inomatzmeo inichquac
yemomatlacxuhtilia omome, huel yehua
tzin quinmononochilizz intteotlahtolmati
nime

Intzotlahtolmatinime intzopixque inicqui
matiqque cayeoneltic inmotlacehmitoltzin
inquintotzehuaque intlaachtopayzohuanime
in prophetazme. cao tonac otlatlauc otlaym
mantic ohualquiz ohualmoman in yan
cuictonatiuh in yancuictlanextli. Auh
in yehuatzin inmotlacopiltzin dios. yhuan
oquichtli Jesu xpo. canman omitzmotla
camachiti auh inichuel oquimochihuilitzi
no inmotenahuatiltzin oquimotlalcahuili
ynimantzin yhuan inintzepixcatzin yni
zehuapauhcatzin in sanct. Joseph. atle qui
momachitili auh ceilhuitl in quinmonono
chili intzotlahtolmatinime tzopixque i
nompa inhuei tzopan hierusalem oncan o
quinmotlatlanili inintzechopa intzotlahto
lli ynictzenehualoc ynictlillotoc tlapallo
toc ynihuallaliztzin inin ichcauhtzehua
que in prophetazme, yhuan oquinmononochi
li inichuel quimelauhcacaquizque inic

Quimatizque cayeonelti cayeomochi
uh, Jnizquitlamanthij, totecuyoc. cato
pampa otiemochihuili intitlatlacoani,
inatitlatlacocamatinime ynatitocne
lilmatinime ynintitlanenquixtiani yn
titlanenpoloani, inaxcan mamopal
tzinco xitechmomaquilitzmo inmoqza
ciatzin inic huel totyollo conmatiz in
motetlacolizzin, yhuan inictiquitzti
motlalizque inmotetlacololizzin inic
mochipa timinitzotlacamachitizque
timinitzomahuizililizque. Maimmo
chihua

V Jntechuatzin tinantzin dios. intisancta
maria, niquitztimotlalia. in quenin
huelitlamahuicolli mopantzinco oqui
mochihuilitzmo ynipalnemohuanito
tecuyodios. niquilnamictimotlalia
caticenquizcaichpochtli inicamonaca
yotzin, caticenquizcaichpochtli inica
manimatzi

Manimantzin. huel titlacochalchihuitl titeo
xihuitl timoztquitzinotica ynniman atle yce
yo atlei yecauh yo atle tlatlacolli mozetzinco
ahcic: Niquilhamictimotlalia incamiectla
manthi nezolinilizthi nezequipachoilizthi
mopantzinco omochiuh ynixquichcahuitl
tlatlacpac otimonemitizino, huel huelmo
nezequipachoilizzin monezolinilizzin
omochiuh inihquac oticmocaquitizinoca
ingehuatzin motlacoconetzin huel moze
mology ynicmomiquiliz. auhca yehuatl
intlahuelilocthlahtohuani herodes inquimoma
zemoliaya inmotlacoconetzin, Auhcenca
ozonehuac ochichinacac huel inhquion opatz
inic inmoyollotzin inmonaca yotzin inih
quac otic moca quitizino incamonequi y
nompatimohuicatz in Egipto. inic vmpa tic
momaquixtiliz inmotlacoconetzin Jesus:
Auhcenca ozonehuac ochichinacac inmona
ca yotzin inmoyollotzin inihquac ingetimo
huicatiuh inompa Egipto. ca amocanquex

quich ynixtlahuatl in atlauhti oticmoz
quili, auh catic monapalhuitia in motlaco
conetzin, auh caoctipiltzinthi tlichpochtz
pitzintimoyetzticatzca a yamoquentlama
tia in momiquiztzin in monacayotzin a
yamo chicahuac catzca: auh amocancen
poalilhuitl intimonehnemitiztzino, Auh
inic vmpatimaxitizto in Egipto. cenca oz
nehuac ochichinacac in monacayotzin in
mo yollotzin, caintlan intlatlazocanime
timonemitizto chicon xihuitl inuic quima
tinenencatzinthi tlamotlacatzinthi timo
tolinicatzinthi ynic vncan timonemiti
tzino, Auh nocenca ozonehuac ochichinacac
in monacayotzin in mo yollotzin inic ti
quinmotlahaya in tlatlazocanime inic
quinnotzaya quintlayecoltiaya in quahuitl
ynzetl in chuillome indiablosme in ydolos
me, auh in nellidios. ynicelzin teutl. a
mo quimixima chilaya a mo quimono
chilaya cacenca ictimotequipachotzi
no inix quichcahuitl vmpa timonemitizi
no,

Tímonemítitzíno, Auh ínic yenoceppa íten
copatzínco diós. Tímocueptzíno ínmochan
tzínco ínnazareth cácenca otzonehuac
ínmoyollotzín ínmonacayotzín ínic
huei ohthí otícmotzquílitzíno, ynic omo
tetzínco ceceuh ynítztic íncecec ticmotti
titzíno cecuítzli auh ínzonalli ínmítoral
tzín ticmomatemilítía: Auh ínpíltzín
thí Jesus. ca yemotchúhcnauh xúhtíka
ya ahnoço yematlacxíhuítl, ca cenca
ípampatzínco otzonehuac ínmonacayo
tzín ínmoyollotzín ínic huei ohthi oqui
motzquílitzíno, ínquemmanían anqui
monapalhuia ya ínzehuatzín yhuan ín
San Joseph. ínquemmanían canmone
nemítitehuía ca huel qumúhí yohuítl,
ytetzínco ceceuh ynítztic íncecec auh y
zonalli huel mocamíquíztitzíno: ca ya quen
motlamatchítía ya ayamotchícahuac
thí ayamohuapahuac
ca ynícyomíyotzín ynínacayotzín

Auh ynoz quitlamanti otic mihi yohuilti
ca canto pampa inic otic mohua pahuilti
no otic mopialtinen intotemaquixtica
tzin, Auh cani quilnamictimotlalia into
nehuiztli in tlachinaquiztli in tic mihi
yohuilti inihquac tic mopolhuitzmo inmo
tlacoñetzin inompa inhjerusalem catic
motemolitinen Silhuith yhuan yohuali:
auh inixquich cahuitlin cahuei tlhoquiz
tli nentlamatiliztli icotonehuac inmo
yollotzin inmonaca yotzin camocochiztli
tic mochihualtitzmo, camotentzin tic mo
palhuitinenca tlmotencah quahuilti
nenca, mocuitlaxcoltzin motetzincomo
tetecatinenca mixayotzin mixtlantzi
co motetecaya. Auh inin cacan to pam
pa otic mihi yohuiltitzmo inic tic motemo
litinen intotemaquixticatzin, auh cani
quilnamictimotlalia in quenin cenca
nihuei tlatlacohuani auh in quenin cenca
tlaquahuac tepitztic in no yollo in amo ya
matia in amo ic no yohua in ipampa in mo
tonehuitzi

Inmotonehuitzin mothithina quilitzin, auh
camotitlatlacolecatzinthi catiyecnemilice
catzinthi, auh miecttamanthi inotiemopacca
yhiyohuiltitzino: auh in nehuapol in vei nittlatla
cohuani camonicpaccaihiyohua innonetoli
nilitz innonetequipacholitz, in quimattica
notzollo cacenca notzethmonequi innitla
ihiyohuitz innimotolinitz inipampa notla
tlacol incenca miec, Auh inaxcancenca
nimitznotlatlauhtilia, nimitznonepechte
quililia intitlaconantzin Dios. mano pan
ximotlahtoltiz inixpantzinco inmotlaco
conetzin inicnethmomaquilitz inigracia
tzin, inicnicpaccaelitz innicantlaltic
pac initzquitlamanthi netolinilitzthi
netequipachoitzthi nopan quihualmi
hualitz innotzeouh notlahtocatzin. Ma immo
thihua

Intzehuatzin intitlacotzin dios. intisanct. Joseph.

2 Intzehuatzin intitlacotzin dios. intisanct. Joseph.
cacenca tihueitzinthi icenca nimitznotla
tlauhtilia cenca nimitznonepechtequililia ca

cenca huei inmoten yotzin inmomahuizco
tzin canquilnamictimotlalia inquezquitla
manthi otiemihi yohuilti inicotiemopa
lehuili ynilhuicac cihuapilli ynitlaconã
tzin totecuyo Jesuxpo. inmotlaconamic
tzin, Auh inictiemopalehuilitzinotiemoz
catili tiemohuapahuilitzino. initlacopiltzin
diós. totemaquixticatzin totecuyo Jesuxpo.
inihquac ynomitzmonotzhili in Angel. y
nictiemohuiquiliz inpiltzinthi, inompa Egip
to ipampa cayematemoloya quimoma
temoliaya intlahuelilocheroḋes, cenca
icotonehuac inmoyollotzin inmonacayo
tzin: auhcanimanyohualtica otiemanili
inpiltzinthi yhuan ynitlaconantzin, nimanc
otimotlamelahualti inompa Egipto inihuh
mitzmonahuatili in Angel, auh inotlica:
cahuitlatequipanoliztli otiemotlihuilitzino
inicotiemomalhuilitzino inpiltzinthi yhuã
ynitlaconantzin ynictiquinmotlatocatili
tzino cainompa Egipto tiemotlicon xuhti
lito huei tlatequipanoliztli otiemotlihuili
tzino

Otic motlahuiltzmo inic tic motemolia
ya inintetzmeo monequia in pilzintli
yhuan initlaconantzin inintlantimone
mititzino intlatecatzacume ina motetla
ocoliani ca can motlatequipanolizticatzi
co otic motemolitzmo ina motetzmeo mo
nequia in cochcayotl in neuhcayotl, Auh inih
quac occeppa otimocueptzmo in Jsrraellaca
intlalpan initencopatzmeo in Angel. ca
timomauhcanemititinenca ipampa cac
timomauhcanemititinenca ipampa cac
tlahtocatia ynixiptla yninecauhca hero
des. yni pilzin catca yni toca Archelao.
in huel quiquixti yniza yni ctlahuelilloc
in quimotemolia ya in pilzintli: auh ipam
pa can vmpa timotlamelahualti in naza
reth vmpa timonemitito: can notic monex
tiliaya motlatequipanolizticatzmeo intlem
amotetzmeo monequia yni xquichica oqui
motzintli initemachtilzin totecuyo.=
Auhca mieccxihuitl intic motequipanul
huitinen in pilzintli yhuan initlaconatzi,

Auh inaxcan caqtic mocelili inmotlaxtla
huiltzin inompa inilhuicac catihuei sancto
matopan ximotlalitolti inic huelitic ethuaz
que inihuellamachtiloca tzin dios. inni can
tlaltic pac, Jhuan inic motlantzinco tipalipa
quiz que inizhantzinco dios. inihuac otzon
quiz tonemiliz. Maximomethuaz

X Tlaxicca qui intixpiano intitlatocomatini,
cahuei neixcuitilli otechmotlalili intotecui
yo Jesuxpo. inoctelpotzinthi, caintlein oqui
monequilti initatzin. niman oquimo ethuili
tzino, macihuinel ycomotequipachotzino ini
tlaconantzin yhuan ynitehua pauhcatzin
in sanct Joseph, auh inin catone ixcuitil,
yhuan tonahuatil inic tic ethuaz que in
tlein quimonequilti dios, inmanel in
netequipachol mothuaz intonanhuan
intotahuan intohuan yolque, canotona
huatil inimanamotic ethuaz que inamo
quali ynamoyecti ini yollitlacolocatzin
Dios. inmanelcencatechcuitlahuiltiz que
intonanhua

25

Intonanhuan intotahuan intohua yolque,
ynmanel noço acahuel tlahtohuani, anoço
acahuel tocnuhi tech cuitlahuiltiz.

Izcatqui viernes ipan molnamiquiz.
icmoyolnonotzaz intlatecomatini.

Izcatqui ipan ihcuilhuitoc in sancto Euan
gelio, Et ecce aperti sunt ei celi et vidit.
Spum dei descendentem sicut columbam.
et venientem superse, Et ecce vox de celis
dicens hic est filius meus dilectus in quo mihi
complacui. Math: iij. cap. Quihtoznequi. Inih
quac moquatequitzmo intotecuiyo in quimoqua
tequili sanct Juan baptista, numan huel
tlamahuicolli onez. inipantzinco omotlali,
omatzayan inilhuicatl, auh numan quimotti
li in spu sancto. ye onmahuilotzmoli ipa omu
xeuhtzmo ipantzinco ohualmotemoani, Auh
numan ihhuicac pa ohualcaquiztic intlahto
lli iuh quimmaaca ohualtzatzic: Cauhcai:

Hahtoltzin indios zezatzin quimihtalhui,
Juan canotla copiltzin huel itetzmoca inno
yollo, cenca nicnotla cotlia, mayehuatzi
huel xicmoca quilican ynitlahtoltzin xic
motlacamatitican.

2 Hacatle totecuyoc tloque nahuaque, dios
zezatzine cenca nicmahuicohua inmohuei
tlacotaliztzin, cauhca motlatlaliltzin
motlatzontectzin motlatecpantzin ynoc
yohuayan inic ayac momaquixtiz inix
quichtin ixtlamati inyehuehueitlaca in
tlacamo quimixima chiliz que inmotlaco
piltzin. Auh inipampa inic nohuiyan ma
choz catlacamachoni catlacotaloni miec
tlamanti otlemochihuiliztzino ingeomihto.
auh ynaxcan caoccencahuei ynotlemo
chihuiliztzino inipampa imixima cho catzi
inmotlacopiltzin tot. Jesu xpo. totlaco te
maquixticatzin. camotencopatzinco oqui
moquatequili in sanct Juan Baptista. yhuan
motencopatzico.

Motencopatzinco oquimoteixmachtilica oq.
molhuilli miequintin macehualtin. Izcatqui
maxicmottilican iniitlacoretzin dios. inqui
motepopolhuilia intlatlacolli: auh caihquac
ipantzinco tiqualmihualitzino in spiritu
sancto inipan omixcuitzino inhuilotl. mihuel
uhitzo: yhuan huel tehuatzin otihualmotlah
tolti inixpan miequintin macehualti oti
qualmihtalhui. Maxiccaquican inamixqui
ehtin cemanahuac antlaca camin cano
tlacopiltzin cencahuelitzinco cocanoyollo,
mahuel xicmotlacamatiican caic an
momaquixtiqque. canno yhuan oncan oti
zehmonextilili. yneitlacatzinti personas:
intehuatzin titetatzin otihualmotlahtolti
tzino otic motenehuilitzino in motlacopiltzin
zotl. Jesu xpo. auh in spu s.to ipantzinco ohual
motemohuitzino, caic huel tiematl, cainzehua
tzin intitetatzin cetlacatzin thi persona: inmo
tlacopiltzin in zotl. Jesu xpo. y come tlacatzin
thi persona: auh in yehuatzin in spu sancto.

ye ey tlacatzintli persona: in tiztatzin huel
nelli tidios. titeuctl. titlahtohuani: auh in
motlacopiltzin nelli dios. teuctl tlahtohua
ni huel mitzmonenehuilia: auh in Espu
Sancto, nelli dios nelli teuctl, nelli tlahtohua
ni, huel ancen neneuhcatzitzinti: auh
inin caamoame intzitzin antezteo, amoame
intzitzin antlahtoque: caiuame ixtintzitzin
antlacatzitzinti anpersonagme cancey na
motecyotzin: cancē dios cancē teuctl tloque
nahuaque ipalnemohuani: caximanamo
huelitiz cintin teteo yezque: ca cantiçetzi
intiteuctl intidios. in nohuiyan cemanahuac.
Jinintlanextli caotitech momaquilitzino.
intidios: auh caipan sancto Euang. ticpia.
omihcuilo. Auh inaxcan cenca nimitzno
tlatlauhtilia cenca nimitznonepechte
quililia maxitech momaquilitzino inmo
gracatzin intimochintin cemanahuac
titlaca inic huel timitztixima chiliz q.
inic huel timitztotlaçotiliz que inic huel ti
mitztotlacamachi

ínic huel tímitztotla amachítiz que ínnú
can tlaltícpac: auh ínic huel tímitztotílíz
que ínbompa ínílhuicatlihtic ín tíhcatzín
tlí ínihquac otímicque Maímmochíhua

Intehuatzín ín títtlacotzín diós. ín tí sanct Juã
Baptísta cencahuí ín mozenyotzín ín mo
mahuízcotzín ínícomítzmomahuízcotíli
ín tozᵒ diós. Zetatzín: zepíltzín. spíritu sancto,
ínocyohuayan ínihquímotlalíli yuhquímo
zecpanílí ínícztehuatzín momapílticatzín
cotíc mozeíxímachtílíz yní tlacopíltzín
ínihquac tlaltícpac oquíchthí mochíhua
tzínoz. ic oquín mocyollotílí ín prophetazme
ínícomítzmozenehuíltzehuaque ynaya
monícan tlaltícpac tímotlacatílía: auh mítz
míhtalhuíco ín Angel sanct gabríel mítz
mozenehuíhco ínayamo ínín tímotlacatí
lía: yhuan oquímononochílí ín mozatzín
zacharías. ín cacan tlamahuícoltíca ín tí
motlacatílíz. yhuan oquízeneuh ín quemíma

miyez. inmonemilizqm auh inquena
miyez. ynmotequitzm inictemo yacani
lico inic momapiltica tzmco ticmoteixi
machtilico intatecuyo Jesuxpo: auh inic
tehuatzm otic mopehualtili inte quatequiliz
th, Jniz quitlamanthiliz caipan Sancto Euan
gelio. ihcuilhiztoc cainnahuixtm in Euange
listasme in moteoamoxnemiliz tlacuilloca
tzitzm. omitz motenehuilitiaque oquimih
cuilhuitehuaque in motlacatiliztzm in mo
nemilitzm, Jhuan in motemachtiltzm
in motequitzm Jhuan in momiquitzm, Auh
cacenca huei in motenjotzm in momahuiz
cotzm omotlhuih inic huel tehuatzm ticmoqua
tequilitzmo intemaquixtiani, huel achto
ticmixi machilitzmo inoc ihtictzmco ti
moetztica in monantzm: auh catic moma
pilhuilitzmo tic mihtalhui. Ecce agnus dei: quih
toznequi, yzcatzqui indios. ichcaconetzm=
Auh equenemixpantzmco omatzayanque
inilhuicame inic hualmotemohui in spu
Sancto,

ins pu sanctto. ini pantzinco in tlamaquixtiani:
yhuan mixpantzinco huel ihquac hualmo-
ztlahtzoltli in dios tlatzintli in qui hualmih-
talhui, hic est filius meus. quihtoznequi. Inin Jesus
canotlacopiltzin, Auh cenca nohuel motlenyo
tzin momahuizcotzin inic huel yehuatzin in
tlamaquixticatzin tlatl. Jesu xpo. omitzmo
yecteneuhqui inimixpan in macehualtin,
miectlamanthi in mo yecteneualocatzin qui
motlenquixtilitzmo: no yhuan quimihtalhui;
Inter natos mulierum non surrexit major. qui
toznequi. a yac tlaltipactlacatl a yac tlal
tipac oquichtli oquimopanahuili inic huel
yniemahuicauhqui in yehuatl Juan baptista.
Auh ozquinmopanahuili ynixquichtin
tlachtopaitzhuanime prophetazme. ynixqui
chtin virgineqme, yhuan in martyresme yhua
in confessoreqme. yhuan in quauhtlanenque ca
tlehuatzin oticmopehualtili in quauhtla ne
milizthli, Auh inax can cen catimitztotlatlauh
tilia catihuel catimahuizticatzinthi ynixpan

Tzinco diós. matopan xímotlahtoltíníc
huel tímitztotilíz que ínvmpa ínílhuicatlih
tic. Maimmoztlhuia

Y Haxicac ínti xpiano íntítlatzomatiní, cení
ca motzthmonequí íntíquítzímotlalíz, ínque
nín cenca thicahuac cencatzyol pathíhuí
tí ínínelzococatzín diós. ínquímopíalíatzoña
tzín sanctaygleslá: ínquenín yehuatzín diós.
tzatzín quihualmíhualítzmo ínítlacopíltzí
ínícoquíchtlí mochíhuítzmoco, oquíhtzocoínye
huantín Angelome oquínnonotzque ínítlica
píxque no yhuan ítzthnez ín yancuic cítlalí
ynomochíuh, ínhuel ínímixtelolotica químotti
líque ínyehuantín cíntín tlahtoque, auhyca
ynínhuel yhuanica ínín yollo oquímocuitiq.
catzentlidios. caoquíchtlí catzemaquíxtiani
cahuel tzopíxquí: Jníc tzentlidios. mochí oquí
mochíhuili ínítzthpohuí tzonemaquíxtiliz, auh
ynícoquíchtlí tzopampa omomíquílí yhuan
omozcalitzmo: auh ínícheuí tzopíxquí oquímo
thíhuilitzmo

Oquimochihuilitzino inchiconteh sacramentos
inictitoma quixtia, no yhuan otechnomach
tilitzino inixquichtotech monequi inichuel
titoma quixtiz que. yhuan mochi otechmoca
huililizehuac inipan sancto Euangelio. yh
cuilinhtoc tlapalotoc tlillotoc, can no yhuan
xiquitzimotlali inquenin yehuatzin icel
tzin teuthdios. ca citlacatzintli ci perso
nagme: auh inin huel nezti ca omotlahtol
ti intezatzin: auh ca quihualmihualitzino
in spu sancto inipantzinco dios tepiltzin
oquichtli temaquixtiani, auh cani can
huel nezti ca tezatzin ca tepiltzin
ca spu sancto, auh cane zti ca can icel
tzin intepiltzin oquichtli omochihuitzino,
ca can noicel tzin topampa omomiquilitzino
itech cruz. yhuan Silhuiti ca omoscalitzi
no inintlan in mimicque, yhuan Vmpohual
tica omotlecahuitzino inilhuicatlihtic Vm
pa mehuiltitica yniman yauhcampatzin
co

ínítztzín diós. íxquíchíhuelítzín: noyhuã
ynoncan ínízquícan mopía ín sanctíssímo
sacramento ínnohuíyan cemanahuac
noízquícan moyeztíca ynícoquíchthí
ínictzeutl, cannoíuh celilo: ynín cencamo
nequí moyollocaltíthan tíctalíz aíctícpo
loz aíctíquílcahuaz.—

℣ Izcatzquí sabado ípan molnamíquíz,
ínícmoyolnonotzaz íntlatzomatíní—

℣ In sanctó Euangelió ípan íhcuílíhtotlapallo
tocthillotoc íntlahtollí ínícoquín monónotzhí
lí íntotecuíyo Jesuxpo. ínítlamachtíltzí
tzín huan ínícquac Jueues sanctó. ínícquac
omochíuh íncochcayotl. ynícquac otzíntic
opeuh ín sanctíssímo sacram.to Quínícztalhuí,
Ez.vo bís dico modo. Mandatum nouum do vobis
ut diligatis invicem sicut dilexí vos vt et vos
diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes quia
discpuli meí estis si dilectionem habuerítis adín
uicem

ad inuicem. Juannis. tertio decimo. cap. Quihtoz
nequi. Iz catzqui in namechilhuia inaxcan
in cenca quallí tlahtolli ca yancuic inpí
alli nahuatilli namechnomaquilia, ynic
ammonepantlacotlazque inuich namechtla
cotla, cannouh nepanol xímotlacotlaca
ye huatl yn ye mochitlacatl quimatiz.
ca annotlamachtilhuan intlanepanol
ammotlacotlazque

2 Iyoztecuiyoc tozemaquixticatzinetiema
ti intimomacehualhuan catopampa m
itzhualmihualitzmo inmotlacotatzin, ca
ipampa inotihualmohuicac nicantlatic
pac inictiemopahtilico intoztlacotlaliz
auh intonemiliz incenca itlacauhtica:
auh inmotemachtiltzin mochuuh inihquac
yetiemotlalcahuiliz nequi intlaltic pac,
ca yehuatl inictiquinmopialtilizehuac in
motlamachtiltzitzinhuan, auhequenemiti
mochuntin intixpianome, intetlacotlaliztlah
tolli intetlacotlaliztemachtilli in yancuica

Otecmotlalilizmo intecmihtalhuizmo Iz
catzqui yancuicnahuatilli namechno
cahuililiztuh, maximotlacotlacan inmih
onamechtlacotlac. ic annecuiz que cananno
tlamachtilhuan intlanepanol ximotla
cotlacan. Zozecui yoc catecmati cayo
huatl ipampa tiztechmotlacotilia ynic
notehuantin tiztotlacotiliz que inmotlaco
zatzin mochica zoyollo mochica zanima,
mochica zohueli, Auh in yehuantin ynih
quichihua, camotlacotzitzinhuan, camotla
machtiltzitzinhuan, cacan noipampatzi
co inmotlacozatzin zeoyotica motlacotla.
Auh ynionttlamanixtiyn cenca quimocui
tlahuitinemi inixquichcahuitl tlaltepac
nemi: Auh notecmati cainyehuantin
inamoquimocuittlaia inittlacotlallocatzin
inmotlacozatzin: yhuan innepanol netlaco
tlaliztli, canimanamomotlacohuan, cani
manamomotlamachtiltzitzinhuan, amo
nomaquixtiloni, Iccenca choca mozeopo
hua zynnix ynnio yollo, iccenca ninoze
quipachoti
nemi

Ynnotequipachotinemi, ynnequipa ni quitz
timotlalia ynnuica intoxemiliz intlaltícpac
titlaca, cannman atle teoyotica tetlacotla
liztli totechca, ic neci cdoticcenmacaq.
intoyollo incemanahuac yoth yhuan in
cemanahuac palipaquiliztli: auh intehua
tzin intitzeuth dios. caotimitztotelchihuili
tzin, ynin cacencahuel ytlacauhca yntoque,
yeliz intexemiliz. auh aquin huel occequi
mopahtiliz totecuiyoe: ca cannocel tzin
motequitzin cannoneixcahuiltzin inic
tícmopahtiliz intícmoyectililiz intotetla
cotlaliz ynitlacauhtica, inic tíctocenmaqui
liz que. intoyollo inmotlacotatzin: auh inic
teoyotica titotlacotlaz que intímochintin,
matlacahua inmoyollotzin totecuiyoe,
maxícmoyollitlitzmo intoyollo ynnuiqui
maomic, ynahuel mitzmolnamiquilia ina
huel mohuitzmeotlachia incantlaltícpac
huetztinemi tlaltícpacayoth yhuicpatla
chia auh itech omoma itechmoyollalia in
tlaltícpacayoth: auh intehuatzin titzeuth
dios. incencatlapanahuia inic titlacotlaloni

amomohuictzinco tlachiaz negui, amonoguilna
miquiz negui inilhuicac yotl in motecen
pakpaquiltia yantzin: mamopaltzinco //
xicmotzopinitzino in tozollo inichuel yo
liz inichuel moquetzaz inichuel mohuictzi
co tlachiaz. Maimmochiua

Y Intitlatzomatini huel xiccaqui, huel xiquitz
timotlali ca cenca motzetzimo negui intic
mocuitlachiuiz y nitlacotlaloca tzin tzeutl
dios. y huan y nintlacotlaloca in mohuampo
huan, auh inichuel ticmotlacotiliz in motzeo
uh in motlaltzocatzin, huel achitzo mo negui
ticmixima chiliz in quemanicatzintli
in tzeutl in tlaltzohuani dios: no y huan mone
gui tiquimixinatiz in aguique in mohuapo
huan inichuel tiquintlacotlaz in uiuitimotla
cotla: y huan mo negui y nticmatiz in que
manimelahuac tetlacotlaliztli. Auhca
iz ca inixima tlocatzin in motzeuh in mo //
tlaltzocatzin, huel mo yollocaltitlan xictlali,
ca cancetzin can huel iyotzin in tzeutl intla
ltzohuani in mohuiyan y nilhuicac y ntlal
ticpac in cemanahuac can izeltzin ipalne
mohuani

ipalnemohuani teyocoyani: auhca tetá
tzin. catepiltzin. ca spu santo eitlacatzitzin
tí cipersonas, can icceltzin teuh tlahtohuani
ypaltzinco nemohuani tlaque nahuaque. Auh
ocnomonequi tlamatiz cam tetatzinamo
oquichtli omoteuhtzino: in spu santo amo
noquichtli omoteuhtzino, cacan icceltzi
intepiltzin in tot. Jesu xpo. tepampa oquich
tli omoteuhtzino, in ihtictzinco in santa
maria muchipa ichpochtli totlan omone
xpoti innican tlaltepac comopohualloxma
tlacholmeh xihuitl, tepampa momiquilitzino
itech cruz, otocac: cihuitica omotzalitzino
ompohualtica omotlacahuitzino inihuicatli
hte vmpa mehuitica ynixma yauh cam
patzinco dios tetatzin ixquichtiuhqui: y
inoca
huan inizquican mopixtzinoa in santissi
mo sacramento in nohuiyan ce mana
hua, nozquican moetztica ynicequich
hua, nozquican mopiltzinoa in santissi
mo sacramento in nohuiyan ce mana
hua, nozquican moetztica ynicequich
hua: can nouh celilo inipan mmissa
yhuan inipan in comunion: Auh in yehuatzi
in tlahtohuani in teuh oquichtli in Jesu xpo,
tech mochiltzon tegalilis quiuh quac tlamiz

ce manahuac, intimochintin titoscaliq q.
ixpantzinco titocentlaliq que, ocamuhtzintli
hui intentl intlahtohuani Dios. Auh ynaxca
tlaxiccaqui camonahuatil intic motlacotiliq
mochica moyollo mochica ma[illegible]numa,
auh ynic huel tic motlacotiliq cenca mote
chmonequi intic matiq yhuan tic mone
muliqtiq inmatlactetl yzenahuatiltzin,
yhuan inmacuiltetl itzenahuatiltzin
sanctaglesia: auh monequi in cenca timopiaz
inicatle tic chihuaz yollitlacolocatzin, icen
ca monequi intic matiq tiquixima tiq in chi
contetl temictiani tlahtlacolli inic tic topehuaz
tic mocahualtiq inic ic tic chihuaz, inincai
tlacotlallocatzin indios. Auh tlaxiccaqui cenca
motechmonequi intic matiq inaquique mo
huampohua tiquintlacotlaz inuhtimotlaco
tla, xicmati huel moyollocaltitlan xic
tlalli, cainixquichtin ce manahuac tlaca
mochintin mohuampohuan, mochintin mone
qui tiquintlacotlaz inuhtimotlacotla: auh
inichuel tiquintlacotlaz monequi ayac
tictollinuz, inquenintimomalhuia inte
huatl

Intzhuatl, cannoyuhmonequi tiquinmal
huiz inmohuampohuan incemanahuacthaca,
auh intlein tiznequi mopan mochihuaz ingua
lli yecthli, cannouh impan tiechihuaz in
mohuampohua incemanahuacthaca, Auh
tlaxicaqui cacenca motzechmonequi intiema
tiz inguenamj tetlacotlaliztli motzechmone
qui: auhguenin tiquintlacotlaz inmohuam
pohuan: Intzhuatl inichueltimotlacotlaz, ⸗
cenca motzechmonequi, intic mocuitlahuiz
intlein itzechmonequi inmanimaz inichuel
momaquixtiz yzca initzechmonequi inmanima,
incenca monequi ticmocuitlahuiz, ca yehuatl
inixima thocatzin dios, yhuan initlacotlaoca
tzin, yhuan intic mocuitlahuiz in sacramentos ⸗
caicmopalehuia inmanimaz, yhuan ticmo⸗
cuitlahuiz inteotlahtolli motollocopa ticca
quiz in sermon inteotlahtolli, yhuan ticmone
muliztiz inoncan mihtohua: cannoyehuatl
intiquinnequiliz inmohuampohuan inichuel
tiquintlacotlaz, cannoyhuan inihquac cenca
intechmonequi inpalehuilozque, initechpa in
cocoliztli, inteocuitlaliztli, inpetlauhtinemiliz
tli,

tiquinpalehuiz inuih timopalehuillani inih
quac itlah tetolini mopanmochihuaz: ll
auhnoipan titlahtoz inmohuampo inihquac
acaquitolinia, cainzehuatl catienequi inmo
pan tlahtoz que inoccequintin inihquac ti
tolinilo, ocayehuatin inixima tlaoca y
huan ynitlacotlalocatzin inicel teotl dios,
yhuan inixima tlaoca inintlacotlaloca in
mohuampohua, yhuan inquenami qualli
tetlacotlalizthi, mahuel ximoyollotl —

2 Inotlacatle tozecuiyoc diose ipalnemohuanie
spu santoe, maxihual mohuicatzmo maihtic
ximotlalili inzanima ynilhuicac tlanextili
inzehuatzin tespu santo, caoccenca yehua
tim tiquinmopiltzintizmoa inicnotlaca in
motolinia, occenca yehuantin tiquinmotlauh
tilia tiquinmotlanextilia, Inozeiollaliani espu
santoe diose, maihtic ximocallotitzmo inzani
ma, cacenca icmoyollalia cenca icmotlica
lua inzanima, ynihquac tihtic timoyetztica,
amoquetica matl intlatequipanolizthi: auh ca
cenca quitopelica matl ihquinhuelic atlatla
qualli

Quallí ypan químati in Thoquízthli intanima
inihquac ihtic tímoyeztica: catzhuatzím-
tizeotlanextzínthli, maihtic xímotlalitzmo
ínin yollo inmotlanel tocacatzitzínhuan, Jyo.
tozecuiyoc tlacatle Dios spu Sanctoe, catlemati
cainihquac amoyihtic tímoyeztica intani-
ma inihquac tlémotlalcahuilia intani-
ma cenca motolinitica tlaocoxtica, moma
uhtilitica: ma xihual micihuiti, maxicmo
yollalili, maxicmo pialitzmo, maxicmothi
cahuilitzmo, maxicmo Thipahuilitzmoinic
atle ytech yez inthiltic incatzahuac: maxic
mozamanilili, maxicmapahtili, maxic
mozotonilili, maxicmoiacanilitzmo, maxic
mocnonemathitili, tozecuiyoc tlahtohuanic
spu Sanctoe dios, maxiquinmomaquilitzmo,
inixquichtin motlanel tocacatzitzínhuan
inthicontlamanthi motzetlauhtiltzin, ma
noyehuatl inqualtihuani inyectihuani in
virtudes, mánoyehuatl incemihcac palipa
quilizthi ynompa mothantzinco, Maimmo
chihua

Tlaxicaqui intehuatl intiquixcahuitinemi
inticcenmattinemi inteoyotl inic atle mitz
tlapololtiz, xicmati cayumeixtintzitzin
tlacatzitzinti personagme tetlatzin tepiltzin
spu sancto, cance inteotl; inumeixtintzi
tzin tlacatzitzinti personagme cance ipal
nemohuani: inumeixtintzitzin tlacatzitzinti
personagme cance teyocoyani, ynumeixtin
tzitzin tlacatzitzinti personagme cacentlah
tohuani: ynumeixtintzitzin tlacatzitzinti
personagme cacen temaquixtiani; ynu
meixtintzitzin tlacatzitzinti personagme
cacen tecentlamachtiani: ynumeixtin
tzitzin tlacatzitzinti personagme cance
ixquich yhuelt: ynumeixtintzitzin tla
catzitzinti personagme quimotepopol
huilia intlahtlacolli: ynumeixtintzitzin
tlacatzitzinti personagme quimotemaqui
lia intoca: inixquich inquali yecthi, teva
quimecahuilia ynumeixtintzitzin tlaca
tzitzinti personagme, Auh in quemmania
inixquich huelitilizthi, cantetzoneixca
huiltilia

ixcahuiltilia intetlatzin: auhinix quiteh
tlamatilizth tetzoneixcahuiltilia intepil
tzin: auhinix quiteh inqualtilizth, cantecto
yocatilia in spu sancto, auh macihui
incecentlamanth ictiquintotenyotilia
caamocan quimuhixcahuitzinohua, cavel
imeixtintzitzin ix quiehinhuelitzin, cay
meixtintzitzin ix quiteh quimomachiltia,
caimeixtintzitzin cenquizcaqualtintzi
tzin caimeixtintzitzin cenquizcachica
huacatzitzinti, auhinih quac tlatlauhtilo
indiostetlatzin, caimeixtintzitzin tlatlauh
tilo, ynihquac tlatlauhtilo intepiltzin, cai
meixtintzitzin tlatlauhtilo: ynihquac tla
tlauhtilo in spu sancto, caimeixtintzitzin
tlatlauhtilo, inimeixtintzitzin tlacatzi
tzinti personame nohuiyan moyetzteate,
ymeixtintzitzin tlacatzitzinti personame
nohuiyan motlahtzocatilia, nohuiyan mo
tlahueltequilia, motlapachilhuia, aic mo
tlalcahuitzinohua: auh cenca motlacotla
tzinohua motlacamatzinohua cenyauh

ínín tlanequíltzín, ínín tlahtoltzín, nimá
ic mixnamictzínohua, nínan atle ínma
nel achítzín íntzonhuálocatzín atle íma
hualocatzín, mochípa cemíhcac mopa
quíltítzínotícate motlamachtítzínotícate

℣ Ízcatzquí Domíngo ípan molnamí
quíz ínquílnamíquíz ínquítzínotla
hlíz ín tlazomatíní

℣ Ipan sanctó Euang°. íhcuílúhtoc. Desiderio de
sideraui hoc pasca manducare vobiscum an
tequam patiar. Dico enim vobis quia ex hoc non
manducabo illud donec impleatur in regno
dei, et accepto pane gratias egit et fregit
et dedit eis dicens. hoc est corpus meum quod
pro vobis tradetur. hoc facite in meam com
morationem. similiter et calicem post quam
cenauit dicens. hic est calix nouum testamen
tum in sanguine meo qui pro vobis effundetur.
Luce. xxij. cap. Quihtoznequí. Nican ancate
inan

ínan notlamachtilhuan ín an no apostolohuã,
nican otlizocentlalique ynzechan ynictic
chihuazque ynpãsqua ynictiquazque y
nichcaconetl ynichotlamahuatizehuac
yn Moysen, auh ín axcan namechixpanti
lia ynca yehuelhuecauh cenca ni quelehuitine
mj, cenca nicnicoltihtinemj ynmaicuhca
motlihua ynteín yeaxcan motlihuaz. //
Auh ínihquac yuhquimihzalhui yn zozecuyo
Jesuchristo: nimã ocon macuili yn tlaxcalli,
auhquin momaquillizqueo yn Apostolome, qui
mihzalhui, Jnin namechmaca canonacayo
tzin ynamo pampa temactlacaloz. Jnin an qui
chihuazque ynic annechmolnamiquiliz que
canno yhuan yc zonquica ín cochcayoth ocon
macuili yn tecontzinthi ynon cancaz cavino
yhuan oquimihzalhui ynin tecontzinthi caya
cuic no netemnonozaliz, yancuic tlatlalilli
ynica ín nez yotzin ynamo pampa noquihuiz

x Auh yzcatquí ynizcotlahzoltzin zozecuyo
Jesuchristo, ín huel ính ycamac patzin coquiz
ynihiyotzin ytlahzoltzin ca quimihzal
hui

℣ Hoc est enim, corpus meum, | quod pro vo-
bis || estes porque mi cuerpo, || quihtoz
nequi || cayeynin ynipampa nonacayotzi ||

℣ Hic est enim calix, sanguinis mi. | novi.
et eterni testamenti misterium fidei,
qui pro vobis et pro multis effundetur in
remissionem peccatorum. || quiere decir
porque este es el calix de mi sangre | del nuevo.
y eterno testamento. misterio de la fe - el
qual sera derramado por vosotros. y por
muchos - para remision de los pecados. ||
quihtoz nequi || ypampa cayeinin ynipi-
tzconjo ynocuotzino | ynitetlpa yancuic,
yhuan cemilhcac nonenahuatilizin,
ynitlamahuicollo intlanelhtoquilizin ynic
nequihuiz amo pampa. yhuan inpampa
miyectin - ynic popolhuilizqui tlahtla
colli.

℣ Ynotlacatle zotecuiyoc, zotemaquixti catzine
ynic niquitzimotlalia ynmotlahtolizin cenca
nitlama

Ni tlamahuicohua y huan cenca ximotequipa
chohua y pampa canimotztimotlalia camonix
tlamati, ca amonichicastuac y nichuel nigui
namiquiz y nizquitlamanti tlamahuicolli: auh
inizquitlamati y nte yc nontlaliztli y ntetlaco
tlaliztli y nizchiezticca cahuel caohui cacecca
mahuizti y ntlahtolli otic motenquixtilitzino//
y nonca nezticca y ncatidios. auh canelli zo//
quichtli auh catitlayhualtzin y nmotlacotta
tzin, auh catitohuey tzopixcatzin
auh cacencatitechmotlacotilia y ntlaticpac
titlaca, auh cato pampa tetuac otimotlatzino y ni
uiquitechcaconetzinti y nic to pampa otimomi
quilitzino y tech cruz: ca can no y huan oncannez
tica y nhuey tlamahuicolli y nto pam otic mo
chihuilitzino y nic otitechmocalilitehuac
y n sanctissimo sacramento y nonca nca huel
yehuatl y nmonacayotzin motlaco ecotzin y n
totlaqual mochuhtica y nitlaqual y ni yauh
y n tanima y ntiqua y nticcelia y nihquac
mochihua y n sancta comunion, auh inincao
ticmochihuilitzino y nipan tuebas sancto y nih
quac otic mochilitzino y n pasqua cochca yotl
y nihcatca y n huehuenahuatilli y nioquizmo

Maquitzino ynmotlacotatzin ynMoysen:
ynoncanin otimochihuilitzino, yancuic
missa ynti zohueyteopixcatzin yhuantiqui
mo~~[illegible]~~ ~~otiquimotili yn motlacoya~~
~~cayotzin ynmotlacoxotzin yhuan otiqui~~
teopixca flalilitzino ynmotlacotlamach
tilitzitzinhuan yhuan otiquinmoqualtili
otiquinmitili ynmotlacoyaca yotzin ynmo
tlacoxotzin yhuan otiquinmonahuatili
tzino ynicnoyehuantin missa quimochihui
lizque yhuan yca inmotlahtolitzin quimo
chihuilizque ynsanctissimo sacramento
yhuan quinqualtizque ynixquichtin motla
nelhocacatzitzinhuan, ynintlamahuicoli
zotecuyoc ynquenin otiemopehualtili
tzino ynquenin otiemotlalilitzino ynichquac
tuenes sancto mochipa ichica mochipa ich
mochihuitzih caquimochihuilia yhuan qui
mopialia ynzonantzin sancta yglesia yn
quenin otimotlatlalilitzino cannoichquin
axcanzopan mochihua caticcelia ynsanctissi
mo sacramento ynmotlacoyaca yotzin ynmo
tlacoxotzin

ynmotlacoçotzin ynceçexuhtica tetlamo
maquilitiuh ynzonantzin Sancta yolesia,//
Inizquitlamanthiuh ynionicteneuh ynmote
tlacotlalitzin ynmoteic notlalitzin quenin
niquitztimotlalitz, auh quenin nimocnelilma
tiz ca atle notechca huelitiliztli cacanathi
tiz ca atle notechca huelitiliztli cacanathi
zom cacanzepizon ynnohuelitiliz quennel
omotlinih onotlahuelilitic canel titlacatima
cehualtin yhuantizozoliuia: ca ynnoyehua
tin, yhuicac tlanegue yn Angelome. micahua
ynicquilnamictimotlalia ynmohueyzetlacoli
liztzin ynnipa otic motlihuilitzmo ynceman
huac tlaca, Auhinaxcan mano yehuantin mitzmo
tlatlauhtilican mitzmotlaçocamatiican, maye
huantin zetlpalehuican ynictimotlintin titlaca
yhuan Angelome huel timitzocnelilmatitiz
que ynipampa ynincenquiz cahuiz tlamahuicolli
ynzopantic motlihuilitzmo Mainmotlihua//

2 Ynotlacatle zozecuiyoc. zozemaquixticatzme.
inihguac niquitztimotlalia incacenca notech
monequi innicnocelilizz inmotlaçonaca yotzin

in sanctissimo sacramento in motenehua sancta
comunion cenca mica hua in no yollo cenca
mohuitilia canquitztimotlalia intiquentami
catzintli in catiteotl Dios. in caticenquiza
huey in caticenquiza quallí in caticenquiz
cama huiztililoni in caticenquiza tlacotlallo
ni: Auh ynen niquitztimotlalia in niquenami
cacenca ni nozolinia canic notlacatl, nixpo
poyotl in atlequallí notechca: auh quenin
nimitznocencahuiliz in nanima, ynihtic
timocallaquitzmoznequi in timocaltitzinoz
nequi, canicmati cahuel achto notechmo
nequi mochi nictopehuaz in notlahtlacol
huel nitlacchpanaz huel nitlacuicuiz in nih
tic yhuan nitlahahuiliz nitlaatzelhuiz ynnih
tic nixayotica. Auh ynin macihui in yeoni
nozolmelauh yeoni macoc in penitencia y
huan oni tlapopolhuiloc onopan mochuh in
Absolucion, auh caonicentlaz in nozollo inic
aoquic occeppa nimitznozollitlacalhuiz: ma
cihui in yeonic chichuh caye cenca momauh
tia in nozollo caniquihzolua ahcacomo mochi
oniccentlalli

onicentlah in notlahtlacol ahca como ixquich
notlapal onicchuch ynic oninocencauh, ah
cocequi huehuei oniquilcauh, zozecuiyoc ma
xinech notlanextilih inichuel mochiniquil
namiquiz inichuel mochi nictlacas in quex
quich tlilti catzahuac notechca inic zihguac
nihtic timocallaquitzmoz atle mitzmoyolli
tlacalhuiz innihtic: tlahcanicmati canoztech
monequi tlanelztoquilizti ca nicchichihuaz in
nanima: auh canicmati innihtica in mo
nelzococatzin: canicmati tlanelztoquilizti ca
vncan timoyetzti ca inihtictzinco in sanctis
simosacramento inictizeuth inictzoquich
thi: tlah ynictizeuth caitlantzinco timoyetz
tica in motlacotatzin yhuan in spu sancto,
yna meyxtintzitzin antlacatzitzintlan
personaz me ca canhuelcenzeoth tlahtohua
zin, auh tlanelztoquilizti ca nicmati ca in ze
huatzin intizepiltzin zopampa oquichthi timo
mochuhtzinoihtzinco in sanctamaria, catzopampa
otimomiquilitzino yzch crucis. Eilhuitica otimoz
calitzino: auh inaxcan inmayauh campa timotlali

tzinoshua inmotlacottatzin dios. yhuan inizquí
can mopia in sanctissimo sacramento. innoshuiya
cemanahuac izquícan timoyetztica auh ynon
can ihtic in sanctissimo sacramento. vncan moyet
tica inmoteoyotzin yhuan inmotlaconaca yotzi,
yhcan inmotlacoezcotzin yhuan inmotlacoani
mantzin, catimoyolihtica timopaquihtica
huey gloria motetzincoca ynahuel quittaz intix
telolo, auh camothi yehuatl inticcelia inihguac
tictocelilia in sanctissimo sacramento. Auh ynu
tlanel zoquilizth cainpan nohonotiaz nequi ypa
nimiquiz nequi. yece cenca notech mone
qui intinech mothicahuiliz inicatle nechtla
pololtiz ynacotlacatecoloth, ahnocomiquiz
th, ahnoce intlein tetlapololtia nican tlaltic
pac: Auh camicmatl camonequi nicchihchi
huaz innanima. inica intzeoyotica netema
chiliz th, auh inin cauhca innoyollo camote
tzinco ninotemachitica, catinechnomaquiliz
inihhuacatlahtocayoth intlahuel nicnone
miliztiz inmotenahuatiltzin intlaipan nimi
quiz inmotlacotlalocatzin yhuan inmoteote
yoitilitzin

ínmoteotequaltilitzín ínmoteotenyectili
tzín ínmogatzín: auhqui ín cacencanote
tlamonequi ínticmomachiquilis ínipan
motenmatilocatzín ínítoca esperanca //
Auhcaquímattica ínmocyollo cencanotlamo
nequi ínímícencahuas ínsíctlitlihuas ín
nanímaíca ínteotlacotlaliztli ín caridad,
canotlamonequi ínítztlacotilis mochí
íca nanímaí mochíca nocyollo yhuan //
níquíntlacotlas ínnohuampohua yníuhní
tlacotla mopampatzínco: auhínínteotla
tlacotlaliztli, camonícacamatl, camonic
tlacahuacatlihua, caamoípan nítlacen
matl, cannícacahua mamopaltzínco //
xínechmochicahuili ínípan motlacotlalo
tzín ínícaíc nítztnocyollitlacahuis, ca
tlaquauhyehuatl ínícnítztnocelilis nequí
íntínoteouh íntínotlahtocatzín. Matínmochí
hua

2 Tlaxícaqui yntlechristiano íncacoquentzamí,
ynacotícahuatl ynacotzoquítlatl, ynacotítlah

tohuan, ynacotimacehualtzintli, ynanoco
tzipiltontli inyeticaxtolxiuhtia camona:
huatil ynticmocelilis ynitlaconacayotzin
totecuiyo ynipan quaresma tlachiuic amo
timotlapololtiz ynitechpatzinco indios, yuh
tic moyetztica ynsanctissimo sacramento cen
camonequi ynticchicahuas ynmotlanel toqui
lis inmoyollocaltitlan tictlalis ynmonotza
loca ynic mitz monono chilia ynmonantzin
sanctayglesia ynhuelachtomonequi ticnel
tocas carnicah vino. yhuan ynicantlax
calli motlihua ynsanctissimo sacramento.
auh cacan yehuantin ynteopixque ynsacer
dotes intequiuh inquichihuas que anyac occe:
auh ynihquac teopixqui inyeoquitzonquixti
ynteotlahtolli ynitoca consagracion ynipan
ynttlaxcalli yhuan ynvino nimanyn-
tlaxcalli ytlaconacayotzin ynteotecuyo-
Jesu Christomocuepa, auh invino ytlaçoecotzin
mocuepa, nimanaocmotlaxcalli, aocmo
vino ynoncanca, auh ynoncan moyetztica
ynitlaçonacayotzin noncanca ynitecco
tzin

ynicezotzin, auh ynoncanca ynitlacoezotzin
noncanca ynimacayotzin, ynihquac celilo
ynitlaconazayotzin canocelilo initlaconazcotzi,
auh ynihquac celilo ynitlacoezotzin canoce
lilo ynitlaconacayotzin canimanamohuel
lilo moxelohua zelomoxello ynihquac zopampa
momiquilitzino ytech cruz, auh ynzeopix
que ynnahuatil ynionthamanixti inquice
lizque ynipan ynzaliz ynipan ynhostia,
auh in yehuantin inixquichtin ynamo sacer
dotesme amo ynnahuatil ynquicelizque yon
thamanixti ynzaliz yhua inhostia cacan
yeixquich ypan ynhostia quimocelilia cauh
ca initlatlalilitzin zonantzin sancta yglesia,
auh ynquimocelilia ynhostia caquimoce
lilia ynitlaconacayotzin yhuan ynitlaco
ecotzin zotecuyo, auh ynmaco ynmace
hualtin ynihquac oquimocelilique ynhos
tia cacanatl cacanneca mapaconi amo
sacramento, Auh yzcatzqui monequi noce
ca tlanelzocaz caynaquique ynquimo
celilia ynsanctissimo sacramento ynamo//

huel omocencauhque ynamohuel ottlachpa//
que amohuel ottlacuícuíque ynimíhtíc ynoc
cequí zemíctiani tlatlacolli can oquícauhq.//
canímanc ycmíqui ynímanima nímanc
ymachuetzí ynttlacazecolotl Judas yhuan
pohuan motlihua, auhínaquín huel necen
cahualiztica ynquímocelilia cencahuel
ynictlacnopilhuia ynianima Auhtlaxic
caquí ynoccentlamantli mo yollocopa
tzinelzocas ynihquac mí yequíntin ynqui
mocelilia ynsanctissimo sacramento cece
yaca huel yehuatzin químocelilia yntoze
cuíyo Jesu xpo. ynic oquíchtli ynictecotl
ynmanel cantepitzon hostia, ynmanel can
ytlapanca huel yehuatzin oncan mo yetztica,
auh ínihquac motlapana ynhostia canimanc
amoquenmotlihua ynítlaconaca yotzín amo
motlapana. Auh ínihquac moquaqua ahnoco
teihtic mocallaquia tololo. nímanc aquenmo
tlihua can ahitzonca teihtic motlalitzmohua.
auh ínihquac mohuica oncan químocahuilitiuh
ymgzatzín ínitech ínzeanima yuhquínma
ytlahtoca ycpaltzín

Ytlahtocatepaltzin motlhuitica ynianima,
icencamonequi malhuilos pialos, cacêca
huey tlacotli atlenihqui, cencamonequi ne
pialos inizehua inzemictiani tlatlacolli,
ca inzemictiani tlatlacolli quipolohua ingua
quixopehua ynitlahtocatepaltzin ynzoze
cuiyo. ynihquac itic callaqui ynzeanima
icencamoqualanaltia ynzios.

2 Initlatlauhtilocatzin ynsanctissimo sacramê
to ynihquac hual macoctzinohua ynipanin
missa ontlamanthi: centlamâthi inic tlatla
uhtilo ynhostia occentlamanthi ynictlatla
uhtilo incaliz. Initlatlauhtiloca inhostia itech
mana in sancto Suanº. Oquinihtalhui in san
ctozthomas apostol inihquac quimottili yhuan
quimotlatlauhtilitzino inzoº. Segu xpo. ynihquac
yeomoscalitzino quihzo. Noyollocopa nitlanel
toca nicnocuitia cainzehuatzin catinozcauh
catinotlahtocatzin. Inin inaquin quittamissa
ynihquac hual macoctzinohua hostia huel
itech tlathias huel yyollocopa quihzos. Noyollo

copa nitlanelzoca nicnocuitia catinozcouh
catinotlahzocatzin, Jnitlahtlauhtiloca initla
coebcotzin zo. itechmana in psalmo ahnoco
cantico teocuicatl inic quimo gectenehuitia
in zonantzin sancta yglesia indios, ynipan
mazatines ynicpehua. Te deum laudamus,
ynepantla mihtohua, te ergo quesumus tuis
famulis subueni quos pretioso sanguine re
demisti. quihtoznequi. zozecuiyoe cencati
mitzotlatlauhtilitzinohua, maxiquinmo pa
lehuilitzino inixquichtin momacehual
huan inmotlacoecoticatzinco otiquinmoma
quixtilitzino, Jnaquin quitta missa. inihque
hualmacocui incalis inoncanca ynitla
coecotzin zozecuiyo niman itechtlazhuas
incalis quihtoz. zozecuiyoe cencatimitzto
tlatlauhtilitzinohua maxiquinmopalehuili
tzino ynixquichtin momacehualhuan in
motlacoecoticatzinco otiquinmomaquixtili
tzino. Auh ynitlatlauhtiloca inhostia, ynico
ppa hualmacocui itechmana in psalmo
inquimotlahtzahuac indauid inmotlipa
mihtohua

Mihztohua ipan completas: icpehua Jnte dñe
speranú, ynítzonguican mihztohua, Jn manus
tuas dñe cõmendo spũm meum redemisti me
dñe deus veritatis. quihtoz nequi. zotecuiyoc
momactzinco nicentlalia inno yollia innanú
ma, catehuatzin tinotema quixticatzin
tinoteouh tinotlahtocatzin. Jnaquin quitta
missa inihquac ynicoppa hual macoctzi
nohua hostia initlaconacayotzin zotecui
yo huelitetzinco tlachiaz inica ixtelolo,
yhuan yyollocopa quihtoz. zotecuiyoc mo
mactzinco nicentlalia inno yollia innanú
ma, catehuatzin tinotema quixticatzin
tinoteouh tinotlahtocatzin canyeixquich,

2 Este exercicio halle entre los yndios, no se
quien lehizo ni quien selediò tenia muchas //
faltas Jncorporidades mas con verdad se
puede dezir que se hizo de nuevo que no que se
emendo. Este año de 1574 fray Bernardino
de sahagun ———

Quaritch, 1900(?) i/ä/f-

THE NEWBERRY
LIBRARY

Skafs/

Ms. 54, #1484

AYER
Aztec
ms.
1484